



༄། རྫོག་པོ། །

The Song of the Vajra

From Gyalwa Longchenpa's Treasury of the Supreme Vehicle¹

ཨོམ་ཀི་རི་ཀི་རི། མཉམ་བུ་ལི་བུ་ལི། སམི་ཏུ་སུ་ཏུ་སུ་ཏུ། ཀུ་ཏུ་ལི་མ་སུ་མ་སུ།
 ཨི་ཀ་རུ་སུ་ལི་བུ་ཏུ་ཡོ། ཅོ་ཀི་ར་བུ་ལི་ས་ལ་ཡོ། ས་སུ་ཏུ་ཅོ་ཏུ་སུ་ཏུ་ཡོ། རྗེ་ཏ་ས་ཀ་བུ་
 ཀུ་ལི་ཡོ། ས་ཀ་རི་རྩུ་ཀ་ཀ། མ་ཏ་རི་བེ་ཏ་ཀ། བ་ར་ལི་ཉི་སུ་ཀ། མ་འཕྱི་ཀི་ལ་མྱོ།
 སོ་བུ་ར་ཏ་མེ་ཀ་ཅོ་ཏོ་པ། སུ་རྩུ་བུ་ཏ་ར་ཨོ་པ་ཤེ་ཀ་ས། ར་བུ་ཉི་ཏི་ས་ཏུ་ར་ལུ་ས། མ་
 རྩི་ཀ་པ་གུ་ལི་ཏ་ཡ་ས། འགུ་རུ་འགུ་རུ་སག་འ་ར་ཀ་ལྷོ། ཀ་ར་ཀ་རུ་ཨོ་ཐ་ར་པ་བུ་ལ།
 སི་ར་རུ་སི་ར་རུ་ཐེ་ས་ར་ས་པ་ལོ། རྩུ་བུ་རྩུ་བུ་རྩུ་བུ་ལོ་པ་ཀོ་ལོ། ས་སུ། རི་རྩི། ལི་
 ལྷོ། ཨི་ཨྷོ། མི་ལྷོ། ར་ར་རྩ།

ema kiri kiri | mashta bhali bhali | samita suru suru | kutali masu masu |
 ikara suli bhatayé | tsakira bhuli salayé | samunta tsaraya sughayé | bheta
 sana bhaku liyé | sakari dhukana | matari betana | barali hisana | makharta
 kilanam | sambhara tameka tsatampa | surya bhatara epashanasa | ren bhiti
 saghu ralasa | masminpa guli tayasa | ghura ghura sag kharanali | nara nara
 ithara patala | sirna sirna bhesa rasapalam | bhundha bhundha tshisha
 pakelam | sasah | ririh | lilih | i ih | mimih | ra ra rah |

ཞེས་ཉི་ལྷའ་སྤྱིར་ལས་འཕྲད་པ་ལྟར་ཚོས་ཉིད་ཀྱི་སྤྱུ་ཀུན་བཟང་ཡབ་ཡུམ་གྱི་དགོངས་པ་རྒྱངས་ཏེ།
*As explained in the Tantra of the Union of the Sun and Moon, this dharmata song evokes the
 wisdom of Samantabhadra in union. As for its meaning:²*

མ་སྐྱེས་པ་སམ་ན་མི་འགག་ཅིང་། །

makyepé na mingak ching
Without birth and so without cease,

འགྲོ་དང་འོང་མེད་ཀྱི་ཏུ་བྱུང་། །

dro dang ongmé küntu khyab

Not coming or going, but filling all,

བདེ་ཆེན་ཆོས་མཆོག་མི་གཡོ་བ། །

dechen chö chok miyowa

Blissful dharma sublime and unmoving,

མ་ཁའ་མཉམ་རྣམ་གྲོལ་གོས་པ་མེད། །

khanyam namdrol göpamé

Sky-like, freed and without stain,

རྩ་བ་མེད་ཅིང་རྟེན་མེད་ལ། །

tsawamé ching tenmé la

Rootless, and also without support,

གནས་མེད་ལོན་མེད་ཆོས་ཆེན་པོ། །

nemé lenmé chö chenpo

Homeless, unattached, a dharma profound,

ཡི་གྲོལ་ལྷན་མཉམ་ཡངས་པ་ཆེ། །

yedrol lhün nyam yangpa ché

Ever free, ever vast, equality effortless,

བཅིངས་མེད་རྣམ་པར་བགྲོལ་མེད་པ། །

chingmé nampar trol mepa

Subject to neither bondage nor liberation,

བྱུང་གདལ་ཁང་བཟང་ཡི་ཡོད་ཉིད། །

khyab dal khang zang yé yö nyi

An ever present palace encompassing all,

བྱུང་མཉམ་པ་ལས་རྣམ་འདས་པ། །

khyab nyampa lé nam depa

Beyond logic and reason.

ཡངས་སེ་ཆེའོ་ནམ་མཁའ་འདི་དབྱིངས། །

yang so che o namkhé ying

So vast, so grand, the space of the sky!

ཚོས་ཚེན་འབར་བ་ཉི་ཟླའི་དགྲིལ། །

chö chen barwa nyidé kyil

Blazing dharma, the core of the sun and the moon,

ལྷན་གྱིས་གྲུབ་དང་མངོན་སུམ་པ། །

lhün gyi drub dang ngönsum pa

Instant presence, now it's so plain to see,

དོར་རི་བོ་བུ་ཆེ། །

dorjé riwo pema ché

A mountain of vajra, a lotus so immense

ཉི་མ་སང་གེ་ཡེ་ཤེས་སྒྲུ། །

nyima sengé yeshe lu

The sun, a lion, this wisdom song.

སྒྲ་ཚེན་རོལ་མོ་མཚུངས་པ་མེད། །

dra chen rolmo tsungpamé

A sound so great, a music beyond compare,

ནམ་མཁའ་འདི་མཐའ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་པ། །

namkhé ta la longchö pa

A pleasure reaching to the ends of space,

སངས་རྒྱས་སངས་རྒྱས་ཀུན་མཉམ་ཞིང་། །

sangye sangye kün nyam shying

A buddha equal to all of the buddhas,

ཀུན་བཟང་ཡངས་པ་ཚོས་གྱི་ཚེ། །

kunzang yangpa chö kyi tsé

Samantabhadra the vast, the peak of dharma,

མཁའ་དབྱིངས་བཟང་མེདི་དབྱིངས་རུམ་དུ། །

khaying zangmö ying rum du

In the womb of Samantabhadri, her sky-like space,

གློང་གསལ་ལྷན་གྲུབ་ཡེ་ཚེ་གས་ཆེ། །

longsal lhündrub yé dzok ché

Open clarity, instantly present—the ever great perfection!

ཅེས་པའི་དོན་ཏེ། སེམས་ཉིད་ཁྱབ་གདལ་ཡངས་པའི་ངང་ནས་སྒྲུབ་དོ། །

Sing this while remaining within the all-pervasive expanse of mind's nature.



Translation Origin

Translated by [Samye Translations](#), 2018 (Peter Woods and Stefan Mang).

This work is licensed under [CC BY-NC 4.0](#).

1 The following famous prayer has been extracted from Gyalwa Longchenpa's explanation of Vajra Song and Dance (*rdo rje'i glu gar*) given in *The Treasury of the Supreme Vehicle (theg mchog mdzod)*.

2 As stated by Gyalwa Longchenpa, the original source of this mantra is The Tantra of the Union of the Sun and Moon (*nyi zla kha sbyor*), one of the Seventeen Tantras of the Category of Pith Instructions. Namkhai Norbu Rinpoche explains this mantra to be the naturally resonant mantra of the Buddha Samantabhadra in the form of a vajra song. Rinpoche stated that the song was not written in Sanskrit, but rather in the dakini script of Uddiyana. Rinpoche points out that there are many different versions of this song. Rather than seeing one as correct and the others as incorrect, Rinpoche explained that they should all be considered as correct "because this teaching did not come from only one place or at only one time." Following the mantra, Gyalwa Longchenpa added the following lines. For a general explanation of the importance of this mantra, see: Chögyal Namkhai Norbu, "The Song of the Vajra is the Very Essence," in *The Mirror* 93 (July/August 2008), 2-3; for an explanation of the syllables of this mantra, see: Namkhai Norbu, *The Dzogchen Ritual Practices*, trans. Brian Beresford (London: Kailash Editions, 1991), 132-136; for its intonation, see: *Ibid.*, 90-91.